

时代之遇

ENCOUNTERS

Southeast Asian Art
in Singapore Art
Museum Collection

新加坡美术馆藏东南亚美术精品展



时代之遇

新加坡美术馆藏东南亚美术精品展



ENCOUNTERS

Southeast Asian Art
in Singapore Art
Museum Collection

图书在版编目(CIP)数据

时代之遇——新加坡美术馆藏东南亚美术精品展 /
中国美术馆,新加坡美术馆编著. — 南宁: 广西美术出版社, 2006.8

ISBN-80746-030-X

I.时… II.①中…②新… III.美术—作品综合集—东南亚—现代 IV.J133.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 099232 号

Shidai Zhi Yu -Xinjiapo Meishuguan Cang Dongnanya Meishu Jinpinzhan

时代之遇 —— 新加坡美术馆藏东南亚美术精品展

ENCOUNTERS – Southeast Asian Art in Singapore Art Museum Collection

编 著: 中国美术馆 新加坡美术馆

主 编: 范迪安 郭建超

副 主 编: 陈履生

执行编辑: 李万万 刘思伟 周雁冰 黄湘龄

装帧设计: 朱 鐸

设计制作: 王 楠 贾 鑫

图书策划: 姚震西

责任编辑: 何庆军

责任校对: 黄雪婷 陈宇虹 韦丽华

审 读: 林柳源

出 版 人: 伍先华

终 审: 黄宗湖

出版发行: 广西美术出版社

地 址: 南宁市望园路9号

邮 编: 530022

制版印刷: 北京雅昌彩色印刷有限公司

版 次: 2006年8月第一版

印 次: 2006年8月第一次印刷

开 本: 889mm × 1194mm 1/16

印 张: 9

书 号: ISBN 7-80746-030-X/J·661

定 价: 158.00 元

【版权所有 翻印必究】

Contents 目录

010 序言 范迪安

014 导论 郭建超

049 展览作品

124 艺术家简历

010 Preface by Fan Di'an

014 Curatorial Essay by Kwok Kian Chow

049 Exhibits

124 Artist Biography



第八届亚洲艺术节组织委员会

The 8th Asia Arts Festival Organization Committee

主 任

Director

孙家正 / 文化部部长

Sun Jiazheng / Minister, Ministry of Culture

副主任

Deputy Director

孟晓驷 / 文化部副部长

Meng Xiaosi / Vice Minister, Ministry of Culture

执行委员会

Executive Committee

主 任

Director

丁 伟 / 文化部部长助理

Ding Wei / Minister's Assistant, Ministry of Culture

副主任

Deputy Director

黄振春 / 文化部办公厅主任

Huang Zhenchun / Director of General Office, Ministry of Culture

李 雄 / 文化部计划财务司司长

Li Xiong / Director of Finance and Budget Department, Ministry of Culture

李冬文 / 文化部外联局（港澳台司）局长

Li Dongwen / Director-General of Foreign Affairs Bureau (Department of Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs), Ministry of Culture

张爱平 / 文化部外联局（港澳台司）副局长

Zhang Aiping / Deputy Director-General of Foreign Affairs Bureau (Department of Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs), Ministry of Culture

范迪安 / 中国美术馆馆长

Fan Di'an / Director of National Art Museum of China

张 宇 / 中国对外文化集团总经理

Zhang Yu / General Manager of China International Culture Bloc

执行委员会办公室

Executive Committee Office

主 任

Director

张爱平 / 文化部外联局（港澳台司）副局长（兼）

Zhang Aiping / Deputy Director-General of Foreign Affairs Bureau (Department of Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs), Ministry of Culture

成 员

Member

孙建华 / 文化部外联局亚洲处处长

Sun Jianhua / Chief of Asian Division, Foreign Affairs Bureau, Ministry of Culture

陈向红 / 文化部办公厅新闻信息处处长

Chen Xianghong / Chief of Press and Information Division of General Office, Ministry of Culture

马秦临 / 文化部计财司经费管理处处长

Ma Qinlin / Chief of Budget Management Division of Finance and Budget Department, Ministry of Culture

王晨阳 / 文化部外联局办公室主任

Wang Chenyang / Director of General Office of Foreign Affairs Bureau, Ministry of Culture

汪志刚 / 文化部外联局礼宾处处长

Wang Zhigang / Chief of Protocol Division of Foreign Affairs Bureau, Ministry of Culture

米继红 / 文化部外联局（港澳台司）港澳处处长

Mi Jihong / Chief of Hong Kong and Macao Division, Department of Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs, Foreign Affairs Bureau, Ministry of Culture

肖夏勇 / 文化部外联局（港澳台司）台湾处处长

Xiao Xiayong / Chief of Taiwan Division, Department of Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs, Foreign Affairs Bureau, Ministry of Culture

王 晨 / 文化部外联局亚洲处副处长

Wang Chen / Deputy Chief of Asian Division of Foreign Affairs Bureau, Ministry of Culture

韩淑英 / 中国美术馆国际关系部主任

Han Shuying / Chief of Public Relationship Department, National Art Museum of China

袁 正 / 中国对外演出公司亚洲运营中心总监

Yuan Zheng / Director of Asia Operation Department China, International Performance Center

黄晓刚 / 中国对外艺术展览中心国际一部总监

Huang Xiaogang / Director of Art Exhibition Centre China International, International Department I

亚洲美术馆馆长论坛组织委员会

Asian Art Museum Directors' Forum Preparation Committee

主 任

Director

范迪安

Fan Di'an

副主任

Deputy Director

钱林祥 杨炳延 王 安 马书林 安远远

Qian Linxiang Yang Bingyan Wang An Ma Shulin An Yuanyuan

秘书长

Secretary-General

陈履生

Chen Lusheng

委 员

Member

吴 琼 郭玉荣 王 春 韩淑英 王 兰 于 歌 裴建国 王晓梅 徐 虹

裔 蓁 何 琳 张铁中 刘 密 郝 建 张小燕 赵春生 郑 芸

Wu Qiong Guo Yurong Wang Chun Han Shuying Wang Lan

Yu Ge Pei Jianguo Wang Xiaomei Xu Hong Yi'e He Lin

Zhang Tiezhong Liu Mi Hao Jian Zhang Xiaoyan Zhao Chunsheng Zheng Yun

时代之遇

新加坡美术馆藏东南亚美术精品展

ENCOUNTERS

Southeast Asian Art
in Singapore Art
Museum Collection

Contents 目录

010 序言 范迪安

014 导论 郭建超

049 展览作品

124 艺术家简历

010 Preface by Fan Di'an

014 Curatorial Essay by Kwok Kian Chow

049 Exhibits

124 Artist Biography

序言

我和新加坡美术馆的同仁们策划这个展览的时候,偶尔发现地图上东南亚国家构成的版图隐隐如同中国汉字的“遇”字。蒙郭建超馆长对这个“遇”字的欣赏,我们在一起探讨东南亚文化艺术中的“遇”。如果说版图中的那个像“遇”字的外形仅仅是一种巧合的话,那么,在20世纪历史中的时代之“遇”,却见证了该地区中的国家、民族、政治、宗教、文化、艺术发展的时代之遇。

站在中国文化的角度,在20世纪,我们所面对的不仅有“西洋”和“东洋”,还有“南洋”。20世纪初期,中国的艺术家远赴巴黎(西洋),近往东京(东洋),去认识西方美术的传统和学习西方美术的技法,当他们学成归国之后,开始了引进西方美术、继而融汇中西美术的历史过程。而“南洋”这个概念,则反映了20世纪中国文化的另一种对外交往。如果说“西洋”和“东洋”意味着中国对外来文化的吸收与引进的话,那么,对于“南洋”则是中国文化向外部世界的传播与交流。而站在东南亚的立场上看,同样也有一个关于“西洋”和“东洋”文化的引进的问题。20世纪是一个各国各地区文化相互碰撞、交汇、激荡的时代,由此演绎出文化发展新图景,东南亚文化的现代进程就映现了时代之“遇”的许多重要的文化问题。

历史悠久、传统深厚的中华文化,和历史上曾出现过多个断层、多元而丰富多彩的东南亚文化的相遇,表现出频繁且具活力的双边或多边往来与交流,其中,源自中国的华人艺术家对现代美术的重新思考,为现代美术开创了独特的发展方向及风格。譬如新加坡1930年代的现代美术家,他们拥有中国美学的基础、西方美术的技巧以及当地的多元文化、族群的环境,这些元素的交融,在某种程度上便构成了新加坡式的现代主义文化,并体现在“南洋画派”的作品当中。这是东南亚美术时代之遇中的一个个案,而像这样的个案,在整个东南亚各个国家的美术发展中还有许多。

作为世界多种文化及宗教的熔炉,东南亚现代美术反映了东南亚各国的社会变迁和文化演进,在世界现代美术的范畴里具有地区的特殊性。东南亚现代主义有其多元性,因此多重、多元、多面的东南亚现代美术在世界美术历史沿革的过程中,又有它重要的贡献。长期以来,新加坡美术馆重视东南亚美术研究,在收藏东南亚美术作品上尤为用力,至今藏品已蔚成大观。这次,我们两馆通力合作,精选了新加坡美术馆典藏的东盟十国艺术家的71件具有代表性的作品,在2006年8月31日开幕的“亚洲美术馆馆长论坛——东盟中日韩主题会议”期间,共同主办“时代之遇——新加坡美术馆藏东南亚美术精品展”。此展与论坛主旨相契合,为论坛交流讨论亚洲美术的文化特性、亚洲美术馆的文化使命等课题,提供了十分重要的学术条件,也将使中国美术界与公众了解和认识东南亚美术,促进中国与东南亚各国美术在21世纪的进一步交流,可以说,这又是一次正逢其时的“时代之遇”。

中国美术馆馆长

2006年8月

Preface

When I was planning this exhibition with colleagues from Singapore Art Museum, we accidentally discovered that the domain of Southeast Asian area resembles the word “遇” (encounter) in Chinese faintly. Thanks to the appreciation of Kwok Kian Chow the director to the word “遇”(encounter), we gathered together discussing the “encounter” in the culture and art of Southeast Asia. Supposing that the territory resembling the word “encounter” is just a coincidence, the “encounter” in the history of 20th century has witnessed the epochal encounters in the development of the countries, nations, politics, religions, culture and art of this area.

From the perspective of the Chinese culture in the 20th century, we are confronted of not only the West World and the East World (Japan), but also the South World (Southeast Asia). During the early 20th century, multitudes of Chinese artists went to Paris (belongs to the West World) and Tokyo (Japan), to build the understanding of the western art tradition and learn its techniques. When they finished their studies and returned to the country, they brought with them the western art and initiated the historical process of blending the Chinese art with western art. By contrast, the conception of South World (Southeast Asia) has reflected another external communication of Chinese culture in 20th century. If, from the West World and the East World, we bring in and absorb the exotic culture; then to the South World (Southeast Asia), we introduce and spread Chinese culture to the external world. Besides China, the Southeast Asia also brings in foreign culture from the West World and East World. The 20th century is an epoch filled with mutual collision, convergence and excitement, thus presents a new prospect of cultural development. The modernizing process of Southeast Asian culture has directly depicted many significant cultural issues of the epochal “遇”(encounter).

The Chinese culture, which has a long history and profound heritage, encounters the pluralistic, rich and colorful southeast-Asia culture that once appeared several faults in the history. This shows frequent and vital bilateral or multilateral communications